Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (poczęła) raz jeszcze, i urodziła syna – i nadała mu imię Szela.\* Przebywał\*\* zaś w Kezibie, gdy go urodziła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeciemu zaś synowi, którego urodziła, nadała imię Szela. W czasie, gdy go rodziła, Juda przebywał w Kezibie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem znowu urodziła syna i nadała mu imię Szela. A *Juda* był w Kezib, gdy mu go urodziła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to jeszcze urodziła syna, i nazwała imię jego Sela; a Judas był w Chezybie, gdy mu urodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porodziła też trzeciego, którego nazwała Sela; po którego narodzeniu więcej rodzić przestała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy znów urodziła syna, dała mu imię Szela. Ten zaś jej poród nastąpił w Kezib. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem jeszcze urodziła syna i nazwała go Szela. Przebywała zaś w Kezybie, gdy go urodziła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ponownie urodziła syna, i dała mu na imię Szela. A w czasie porodu przebywała w Kezib. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem znów urodziła syna i dała mu imię Szela. A urodziła go w miejscowości Kezib. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie znowu urodziła syna, któremu dała imię Szela. Ten jej poród miał miejsce w Kezib. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I urodziła następnego syna i nadała mu imię Szela. Gdy go urodziła, było [to] w Chezib.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додавши, ще породила сина, і назвала його імя Силом. Вона ж була у Хасві, коли їх породила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto jeszcze urodziła syna i nazwała jego imię Szela. Zaś on był w Kezybie, kiedy go urodziła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze raz urodziła syna, i nadała mu imię Szela. A gdy tego urodziła, on był właśnie w Achzibie. |

1. 1) Szela, ׁשֵלָה (szela h), czyli: (1) cichy; (2) prośba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebywał : wg G: przebywała, αὐτὴ δὲ ἦν. [↑](#footnote-ref-3)